



**Kulturní translace**

**Kulturelle Translationen**

**Translacje kulturowe**

**VII. Mezinárodní studentská konference**

**VII. Internationale Studentenkonferenz**

**VII. Międzynarodowa Konferencja Studencka**

*interfaces*

L e i p z i g  
P r a h a  
W r o c ł a w

**Praha 2.6.-9.6. 2009**



**DAAD**

**Univerzita Karlova v Praze**

**Universität Leipzig**

**Uniwersytet Wrocławski**

## **Plán konference**

### **Úterý, 2.6.2009**

Příjezd studentů a učitelů z Wrocławu (12.47)

Příjezd studentů a učitelů z Lipska (15.18)

Ubytování

Společná večeře v restauraci *Radost FX*, Praha 2, Bělehradská 120  
(19.00)

### **Středa, 3.6. 2009**

Snídaně (7.15–8.00)

Slavnostní zahájení konference v Malé aule Karolina, Rektorát Karlovy  
univerzity, Ovocný trh 5 (9.00–10.30)

Uvítání účastníků konference organizátory

Vystoupení rektora Univerzity Karlovy prof. dr. Václava Hampla

Vystoupení rektora Univerzity Lipsko prof. dr. Franze Häusera

Pozdrav velvyslance Spolkové republiky Německo v ČR Helmuta  
Elfenkämpera

Pozdrav velvyslance Polské republiky v ČR Jana Pastwy

Vystoupení zástupců studentů

Vystoupení zástupců Ústavu českého jazyka a komunikace a  
Ústavu české literatury a literární vědy FFUK

Prohlídka Karolina (10.30–12.00)

Společný oběd v restauraci *Tlustá kachna*, Široká 4 (12.00–13.00)

Prohlídka Klementina (14.00–15.00)

Společná prohlídka Prahy (15.00–18.30)

## Čtvrtek, 4.6.

Snídaně (7.30–8.30)

Přednášky na Filozofické fakultě UK, náměstí Jana Palacha 2, přízemí  
místnost 18

9.30–11.00

- **Václav Velčovský:** Barvy v česko-německé frazeologii pohledem kognitivní lingvistiky
- **Anne Panier:** Jan Himilsbach und die Phraseologismen oder *los się do niego uśmiechnął*
- **Alicja Stachura:** Repetycje w języku mówionym – analiza przykładów niemiecko- i polskojęzycznych
- **Anja Bethke:** Aktionsarten im Polnischen und Deutschen aus linguistisch-translatologischer Perspektive

Přestávka na kávu

11.30–12.30

- **Philip Friebel:** (Konnotations-)Verlust bei der Übertragung polnischer Schlüsselwörter ins Deutsche untersucht am Beispiel von ‘wieszcz narodowy’

- **František Martínek:** Analytická verbonominální spojení – důkaz ovlivnění humanistické češtiny latinou a němčinou?
- **Rafał Biskup:** Dialekt śląski w XIX i XX wieku. Jego medializacja oraz oddziaływanie w regionalnej literaturze oraz publicystyce

Společný oběd v restauraci *Thustá kachna*, Široká 4 (12.45–13.45)

Přednášky na Filozofické fakultě UK, náměstí Jana Palacha 2, přízemí,  
místnost 18

14.00–15.00

- **Eva Lehečková:** Lexikální analýza sloves s reduplikovaným prefixem *po-*
- **Łukasz Rogoziński:** Retrofleksja a artykulacja niektórych spółgłosek języka polskiego
- **Pavel Pečený:** Ke konkurenci spojovacích výrazů *jak, jako* a *než* při vyjadřování srovnání v češtině a němčině

Přestávka na kávu

15.30–17.00

- **Paulina Stępień:** Przenikanie się języków polskiego i niemieckiego na podstawie analizy wypowiedzi wykładawców wrocławskiej germanistyki
- **Kateřina Rysová:** Jak volný je ‘volný český slovosled’?
- **Justyna Ławniczak:** Etykieta językowa rozmówek z antykwariatu

## Pátek, 5.06

Snídaně (7.30–8.30)

Přednášky na Filozofické fakultě UK, náměstí Jana Palacha 2, 4. patro,  
místnost 409

9.30–10.30

- **Pawel Gorszczyński:** Pałac Saski – Das Sächsische Palais in Warschau als Erinnerungsort
- **Julian Kehrer:** Gedächtnis und Erinnerungsorte in den deutsch-polnischen Beziehungen. Das Projekt Gross Purden (Purda Wielka) 1900–2006. Porträt eines ermländischen Dorfes
- **Isabel Kern:** Polen erklären: Zur Darstellung Polens in Radek Knapps „Gebrauchsweisung Polen“ und im „Alphabet der polnischen Wunder“

Přestávka na kávu

11.00–12.15

- **Zuzana Künzelová:** Vzdělání a příprava učitelů pro interkulturní výuku cizích jazyků
- **Magdalena Rysová:** Několik poznámek k výuce češtiny jako cizího jazyka - překlad z němčiny do češtiny
- **Jarmila Valková:** Postava v učebnici češtiny pro cizince

Společný oběd v restauraci *Thustá kachna*, Široká 4 (12.15–13.00)

Prohlídka *Památníku národního písemnictví* na Strahově (13.30–15.00)

Přednášky na Filozofické fakultě UK, náměstí Jana Palacha 2, 4. patro,  
místnost 409

15.30–17.00

- **Marta Koman:** Język w ekonomii – ekonomia w języku.  
Analiza współczesnego pidginu biurowego
- **Jan Wieczorek:** Zarys językowo-kulturowego obrazu
- **Jakub Žytek:** Trojjazyčný cestopis „Islandia“ Daniela Vettera
- **Jonas von Knobelsdorff:** Zum Verhältnis von Text und Bild –  
Juliusz Słowackis und Jacek Malczewskis „Śmierć Ellenai“

## Sobota, 6.6

Snídaně 7.30–8.30

Společný výlet do Kutné Hory (odjezd 9.00 od *Koleje Komenského*,  
Parléřova 6, návrat kolem 19.00)

## Neděle, 7.6.

Snídaně (8.00–9.00)

11.00–17.00

Procházka: Pohled na Prahu (*Petřínské sady*, *Letenské sady*)

Společný oběd: 13.00–14.00

## Pondělí, 8.6.

Snídaně (7.30–8.30)

Přednášky na Filozofické fakultě UK, náměstí Jana Palacha 2, přízemí,  
místnost 18

9.30–11.00

- **Olga Hromadová:** Tylova adaptace Grillparzerovy veselohry
- **Julia Nesswetha:** Der rasende Reporter als kultureller Translator: die Entwicklung der literarischen Reportage bei Egon Erwin Kisch
- **Nora Schmidt:** Mediale Translationen in Škvoreckýs Novelle „Das Bassaxofon“
- **Frank Dietze:** Translatia Josefa Škvoreckého

Přestávka na kávu

11.30–13.00

- **Joanna Małgorzata Banachowicz:** *Posłusznie melduję, że jestem idiotą!*”O absurdach życia w Austro-Węgrzech, czyli świat widziany oczyma dobrego wojaka Szwejka
- **Agnieszka Pokrzywnicka:** Wizerunek ‘femme fatale’ w wybranych dziełach Theodora Fontanego: „Effi Briest”, „Cécile” und „Unwiederbringlich”
- **Izabela Urban:** Humor v dramatech Václava Havla a Sławomira Mrożka

- **Daria Adamowicz:** 'To nie ta tożsamość' - od homoseksualisty do geja. Proces emancypacji tożsamości w polskiej prozie homoerotycznej po roku 1989

Společný oběd v restauraci *Tlustá kachna*, Široká 4 (13.30–14.30)

Závěrečná diskuse (15.00–16.00)

Vyhodnocení konference (16.00–17.00)

Společná večeře v *Moravském archivu vín*, Praha 1, Navrátilova 11  
(19.00)

## Úterý, 9.6.

Snídaně (8.00–9.00)

Odjezd studentů a učitelů do Wrocławu (7.11) a do Lipska (10.40)

[21.5.2009]